Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Jehu wyszedł do sług swojego pana, zapytano go: Czy wszystko w porządku? Dlaczego przyszedł do ciebie ten szaleniec? A on odpowiedział im: Przecież znacie człowieka i jego skargę.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jehu wyszedł na zewnątrz i wrócił do grona sług swojego pana, ci zapytali: Czy wszystko w porządku? Po co przyszedł do ciebie ten szaleniec? A on odpowiedział: Przecież znacie tych ludzi i wiecie, z czym przychodzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jehu wyszedł do sług swego pana, jeden z nich zapytał go: Czy wszystko dobrze? Po co ten szaleniec przyszedł do ciebie? Odpowiedział im: Wy znacie tego człowieka i jego słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Jehu wyszedł do sług pana swego, rzekł mu jeden: A dobrześ wszystko? Pocóż przychodził ten szalony do ciebie? A on im odpowiedział: Wy znacie tego męża, i mowę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jehu wyszedł do sług pana swego, którzy mu rzekli: Dobrzeli jest wszytko? Po cóż przyszedł ten szalony do ciebie? Który im rzekł: Znacie człowieka i co mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jehu wyszedł do sług swego władcy, którzy go zapytali: Czy wszystko idzie dobrze? Po co ten szaleniec przyszedł do ciebie? Odpowiedział im: Wy znacie człowieka i jego gadaninę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jehu wyszedł do dostojników swego pana, zapytano go: Czy wszystko w porządku? Po co ten szaleniec przyszedł do ciebie? A on im odpowiedział: Wiecie wszak, kto to jest i co mówi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jehu wyszedł do sług swego pana, zapytali go: Czy wszystko w porządku? Po co przyszedł do ciebie ten szaleniec? Odpowiedział: Znacie tego człowieka i jego gadaninę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jehu zaś wyszedł do podwładnych swojego pana. Któryś odezwał się do niego: „Czy wszystko w porządku? Po co ten szaleniec przyszedł do ciebie?”. Odpowiedział im: „Wiecie przecież, co to za człowiek i jakie jest jego gadanie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jehu wyszedł do poddanych swego pana. I spytali go: - Czy pokój [zwiastował]? W jakim celu przyszedł ten szaleniec do ciebie? Odpowiedział im: - Wy znacie [tego] człowieka i jego gadaninę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшов Ія до слуг свого пана, і сказали йому: Чи мир? Як це, що цей безумний ввійшов до тебе? І сказав їм: Ви знаєте чоловіка і його балакунство.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A gdy Jehu wyszedł do sług swojego pana, któryś go

[1)] skargę, שִׂיחַ , lub: zamysł, pozew; niepokój, pragnienie.

	dynamiczny	Gdańska	zapytał: Wszystko dobrze? Po co do ciebie przybył ten szaleniec? Więc odpowiedział: Przecież znacie tego człowieka i jego mrzonkę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jehu zaś wyszedł do sług swego pana i ci odezwali się do niego: ”Czy wszystko w porządku? Po co przyszedł do ciebie ten szaleniec?” Lecz on im powiedział: ”Sami dobrze znacie tego człowieka i jego mowę”.